



Ā ōāẽĩĩ ñõāĩũ àĩāẽẽõè-āñẽĩāĩ ĩẽñāĩẽy õóẽĩẽñāé ĩā ĩðẽĩõẽĩẽāẽũĩĩ  
 ĩõẽ-āpõñy āðõā ĩõ āðõāā. ĩāā ñõāĩũ ĩāyçāõāẽũĩĩ ãĩāpõ āāā ĩñĩĩāĩũā -āñõè:  
 āĩāõĩāā ĩẽñāĩẽā õóẽĩẽñĩĩāĩ ĩāõāðẽāẽā (ẽāõāẽĩāẽĩũā ñāāāāĩẽy) ẽ ĩẽñāĩẽā āāĩ  
 ñĩāāðāĩẽy (āĩāẽẽõè-āñẽĩā ĩẽñāĩẽā).

Ĩðāāẽĩāẽĩ ā ẽā-āñõāā ĩðẽĩāðā ñĩññõāāẽõāẽũĩõp õāāẽẽõõ -āñõè ñõāĩ  
 ĩẽñāĩẽy ā āāõõ ĩðāāñõāāẽyāĩũõ ĒĨÑ (õāāẽ. 1)[1]:

Õāāẽẽõā 1

ĩāçāāĩẽā ĩĩy (āðõĩũ ĩĩẽāé) ĒĨÑ «Āāü»

ĩāçāāĩẽā ĩĩy (āðõĩũ ĩĩẽāé) ĒĨÑ Repertorium

Āĩāõĩāā ĩẽñāĩẽā

(ẽāõāẽĩāẽĩũā ñāāāāĩẽy)

## I. Cataloguing Information

Ēñõĩðẽy çāĩẽñè

## II. Technical documentation

ĩāñõĩ õðāĩāĩy

ā ĩāñõĩyũāā āðāĩy

## 2. Location of the Manuscript

Íàçáàíeá  
õðáíeèèùà

2/2 The name of the city where the manuscript is kept

2/3 Information on repository (library, archive, etc.)

Ñòðáíà

2/1 Country

Éíááíòàðíúé ó-áò

Éíááíòàðíúé  
ĩĩáð

2/5 Catalogue Number(s) [old and current]

Íàçáàíeá  
ĩĩ éíááíòàðíúé éíeãã

1. The Manuscript Name

Äàòà

Ìðíááðèè íàèè-èÿ

II Technical documentation

Äàòà  
íáíàðóæáíèÿ ìðñóòñòáèÿ

II Technical documentation

Ñòíèìñòù

II Technical documentation

Äáííúá í ðóèíèñè

Ôííá

2/6 Information  
on Collection(s)

Øèòð  
ðóèíèñííáí ìòááèà

## 2/4 Signatures or Shelf-marks

Ἰστορία  
ὁδὸς ἂν Ἄλῃ

Ἰστορία  
ὁδὸς αἰ ἰστορίας ἂν Ἄλῃ

Ἄλλῃ  
ἐπὶ ἰστορίας, ἂν ὁδὸς ἰστορίας ἰστορίας ἰστορίας ὁδὸς

10 History of the manuscript [owner, commissioner, collector]

Origin

Provenance

Acquisition

Ἰστορία  
ἂν ἰστορίας ὁδὸς (ἰστορίας ὁδὸς)

Νῆρῶν ἰστορία  
ἰστορίας

0 The Main Element

ἰστορία  
ἰστορίας ἰστορίας

ἰστορία  
&ndash; ἰστορίας ἰστορίας

7/3/6 The manuscript source

ἰστορία  
(ἰστορίας ἰστορίας ἰστορίας)

7/3/8 MsPart (description of every fragment of manuscript  
separately)

ἰστορίας ἰστορίας  
ἰστορίας

[Additional information]

Ἰῶεῖα-αῖεῖ  
ἰ ἡῖῖοάαῖ ἰεῖεῖοῖ ὀῶἰαῖεῖ

5/1 General Remarks. The elements <scribe> and <scribeList>

Ἰαό-ἰῖα  
ἰαῖαῖεῖ ὀεῖῖεῖ ἰ ὀεῖῖ (ἰῖῖῖῖῖ) ἰ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ

7/3/2 Standardized name of the manuscript given by the researcher(s)

Ἰαῖαῖεῖ  
ῖ ὀεῖῖῖ ὀεῖῖῖῖ (ῖῖῖῖῖῖ)

7/3/3 The original name [title] of the manuscript

Ἰαῖῖ ὀεῖῖῖ ὀεῖῖῖῖ  
ἰ ὀεῖῖ

Ἰῖῖῖ  
εῖ ἰῖῖῖ ὀεῖῖῖῖ ἰ ὀεῖῖ

7/3/4 The Author of the manuscript

Àāōīāōāō  
(īāīēñāīā èē ōōēīēñū ñāīēī āāōīōīī)

autograph

Īēñāō

Scribe [scribes]

Çàèàç÷èè

10 Owner, commissioner, collector (it is the part of the history of the manuscript)

Âèääèèö

Âèèää÷èè

Īōī÷èā

Èñōīōèÿ ōōēīēñè

Manuscript creation [manuscript date and manuscript place]

Īāñōī  
īāīēñāīēÿ ōōēīēñè



### 6/3 The Place of Manuscript's Origin

Ἰᾶῆῆῆ  
ῆῆᾶᾶᾶῆῆ

### 6/1 General Remarks

Ἐῆῆῆῆῆ  
ᾶῆῆᾶᾶᾶῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆ

7/3/5 Texttological, linguistic or other data related with the manuscript  
[texts]

Ἄᾶῆῆῆᾶᾶ

### 6/2 Manuscript's Date

Ἰῆῆῆᾶᾶᾶῆῆ

### 6/1 General Remarks

Ἐῆῆῆᾶᾶᾶᾶᾶᾶᾶ  
ῆᾶῆᾶῆᾶῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ

Ôĩõĩã

3/5 Dimensions

Êĩẽẽ-ããõãĩ  
ẽẽõõĩã, ãõõãĩẽõ (ã ãõõ-ãã ãããẽĩãõõẽ) ẽẽẽ ãõããĩã (ãẽÿ ããẽõẽã)

3/3 Number of leaves or folia

Đãçĩãõũ

3/5/1 Height

3/5/2 Width

3/5/3 Depth

3/5/4 Thickness

Ìãõãõẽãẽũĩãÿ ããĩĩãã  
ĩẽũũã (ĩã ÷ãĩ ããĩẽããĩĩ)

Ìãõãõẽãẽũĩãÿ  
ããĩĩãã

3/4 Material

Description of the parchment

Description of different kind of parchment in the manuscript

Description of the paper

Description of different kind of paper in the manuscript

Ìàòáðèèë ïēñüìà (÷àì  
íàïēñàíí)

Ìàòáðèèë  
ïēñüìà ïñíáííáí òáēñòà

3/12 Ink(s)

Àēòàâèò

Àēòàâèò

8 Alphabet

Ɓçûê

Ɓçûê,  
ĩã êĩõĩõĩĩ ããĩẽãããã ðóẽĩẽũũ

Èçãĩã

Íõãããããã  
èèè ããõãããã

7/3/7 The text translation

Èẽĩãããẽõè÷ããẽããã  
ĩãĩãããĩĩõè

5/4 Description of Language characteristics

Õĩĩããã÷ããẽããã  
ĩãĩãããĩĩõè



## 5/3 Description of Orthography

### /3/1 General Remarks

#### 5/3/2 The Element <letters>

##### 5/3/2/a The Orthography of the jers

##### 5/3/2/b The Orthography of the Juses

##### 5/3/2/c The Orthography of the Letters for Jotated Vowels

##### 5/3/2/d Description of the Orthography of the Other Letters

Òèĩ ìèñũìà ðóêĩĩèñè

#### 5/2/b Paleographical characteristics of the scribe's writing system

Òèĩ  
ìèñũìà

#### 5/3/3 Ligatures

Ĩðèìã÷àíèÿ  
ê òèíó ìèñũìà

#### 5/5/7 Other Signs

#### 5/5/6 Supralinear Signs

Ĩĩ÷ãðê

Paleography [of every scribe]

Êîë-âî  
ðàçíúõ ïï-âðêîâ

Ïðèìá-àíèÿ

Ïâðâïëâò

3/9 Binding

Îáúàÿ òàðàèòàððèñòèèà  
ïâðâïëâòà

3/9/1 Boards

3/9/2 Box

3/9/3 Cover

3/9/4 Edges

3/9/5 Fly leaves

3/9/6 Fastening

3/9/7 Furnishing

3/9/8 Pastedowns

3/9/10 Spine

Òèi  
iāðāiēāòà

Òāōiēēā  
iāðāiēāòà

Âūñōiāpò  
èè āiñèè çà áēiē ēiāāēñà

Īðēiā÷āiēy  
i iāðāiēāòà: iāèè÷ēā ēāiðāēā, òèi øèòüy è ò.ā.

3/9/9 Sewing and attachment to the boards



Òeñíáíeá

Íáééááíúá ýeáíáíóú

Çàñòáæèè

Éíèè-áñòááííáý  
õàðàèòáðèñòèéá íðááíèçàöèè òáêñòà íà  
èèñòá

Éíè-áí  
ñòíéááíá íà èèñòá

3/6 Columns

xèñíí  
ñòðíè

3/7 Lines per page

Ἰνστιτὺτῶν ἰνστιτὺτῶν  
ἰνστιτὺτῶν

3/11 Foliation and Pagination

Ἰνστιτὺτῶν ἰνστιτὺτῶν

3/10 Quires

3/10/1 Description of the Quires

3/10/1/d Observations on the pricking

Ὀῖ  
ἰνστιτὺτῶν ἰνστιτὺτῶν

3/10/1/f Markings

ἰνστιτὺτῶν  
ἰνστιτὺτῶν (÷ ἰνστιτὺτῶν)

3/10/1/b Gregory Rule or the rule of parchment arrangement in the quire

Íàðóøáíèÿ  
íóíáðàöèè òáòðáááé

3/10/1/a Quire Composition

Çàíèñè è añòááèè (ãĩĩèíáíèÿ)

7/4 Description of the notes

7/4/1 General remarks. The <noteDesc> element

Çàíèñè è añòááèè á  
òáèñò

Ëèñòù

7/4/2/a The location of the note

Òèĩ  
çàíèñè èèè añòááèè

7/4/2/e The formula of the note

Òāēñò  
çàìēñē

7/4/2 The description of each note

Āđāiŷ  
āíāñāiēŷ āñòāāîē èèè āīīēíáíēé

7/4/2/b The date of the note

Òāià  
çàìēñē

7/4/2/c Note contents

Èiŷ  
îēñòā

7/4/2/d The author of the note

Īđēiā÷āiēŷ  
ē çàìēñē èèè āñòāāēā

7/4/2/g The elements in <noteltem> from the element  
<articleContentDesc>

Ēðēīōīāðāōèÿ  
(Òāēīīēñü)

5/2/g Cryptography

Õóäīæāñòāāííúå  
óêðàøáíèÿ

3/13/Decoration

Òèī  
õóäīæāñòāāííūå óêðàøáíèÿ

3/13/a Miniatures

3/13/b Headpieces

3/13/c Borders

3/13/d Tailpieces

3/13/f Wash

3/13/g Linefillers

3/13/h Initials

3/13/i Heraldry

Îñīáúå  
õàðàèòàðèñòèèè õóäīæāñòāāííúå óêðàøáíèèè

Īðèì÷àíèÿ  
î õóäīæāñòāāííúå óêðàøáíèÿð

7/4/2/h The decoration in the element <noteltem>

5/2/c The description of the shape of each sign

Ōāđāēōāđēñōēēā áóìāāè

Îñīāāííññè áóìāāè

Òèī  
áóìāāè (èñđīāÿ èç ñīñīāā ìòēēāà)

3/4c Description of the paper

Īđēìā÷:àíēā  
î ôāāòā è ñòđóēòóđā áóìāāè

3/4d Description of different kind of paper in the manuscript

Âñäÿíûā çíàèè

3/4d/1 Watermark

Ëëñóú

3/4d/1/d Page range

Íàó-ííá  
íàçááíéá ÂÇ

3/4d/2 List of watermarks

Îñèñáíéá  
èçíáðàæáíèý ÂÇ

3/4d/1/a Motif

3/4d/1/b Countermark

Áéáëèíáðàòèý

Íàèè-èá  
ðáñøèðáíííáí ñíèñáíèý ÂÇ

3/4d/1/c Disposition

Ἐπιτομή

Ἐπιτομή ἱστορίας

4/ Damages, Restorations, and scientific notes on the manuscript condition

Ἐπιτομή ἱστορίας

8/ The Bibliographical Information in the <manuscriptLocation> element

Ἐπεὶ ἀεὶ ἐξ ἀρχαίων, ἀνεύθυν ἡμεῖς ἱστορίας ἱστορίας, οἱ ἄλλοι  
ἱστορίας ἐπὶ ἡμεῖς ἀνεύθυν, οἱ ἄλλοι ἱστορίας ἀνεύθυν ἱστορίας  
ἱστορίας ἱστορίας ἱστορίας ἐπὶ ἡμεῖς ἱστορίας.

οἱ ἄλλοι ἀνεύθυν ἀνεύθυν ἱστορίας ἱστορίας, οἱ ἄλλοι  
ἱστορίας ἀνεύθυν ἱστορίας ἱστορίας, οἱ ἄλλοι ἱστορίας  
ἱστορίας ἀνεύθυν ἱστορίας ἱστορίας, οἱ ἄλλοι ἱστορίας  
ἱστορίας ἀνεύθυν ἱστορίας ἱστορίας. Ἐπεὶ ἡμεῖς ἱστορίας  
ἱστορίας ἀνεύθυν ἱστορίας ἱστορίας (ἱστορίας. 2).

Ἐπιτομή 2

II.  
Ἐπιτομή ἱστορίας ἱστορίας (ἱστορίας)

7 The Manuscript Contents



II.1.  
Ἰστορία ἰστορίας

Ἰστορία

7/3/1 The location of the text [ff.]

Ἰστορία ἰστορίας  
ἰστορία ἰστορίας (ἰστορία ἰστορίας)

7/2/3 The original title of text on the level of the whole manuscript  
and of the level of separate articles

Ἰστορία ἰστορίας  
ἰστορία ἰστορίας ἰστορίας

7/3/2 The standardized name of the text given by the researcher

Ἰστορία

Incipit

Edition of the entire text [or of an important part of the text]

Ἰεᾶᾶᾶᾶᾶ  
(ἰᾶᾶᾶᾶ)

Explicit

Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ  
ἰᾶᾶᾶᾶᾶ

7/3/8 Special elements for textual criticism

Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶ  
ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ

7/3/8 Special elements for textual criticism

II.2.  
Ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶᾶ

Author

II.3.  
Èíý ááóíðá ðáááéòèè ìàìýòíéèá

Editor

II.4.  
Íðááíáóíí-òáìàòè-áñéáý ìðéíááéáæííñòù ìàìýòíéèá

(Óáìàòèèá ñíááðæáíèý ðóéííèñè

Íðááíáóíí-òáìàòè-áñéèé óéáçàòáèü)

7/3 Textological comments on each text: archetype, protograph, antigraph, apograph;

Sources of texts (Greek, Latin, etc. with quotation of reference books or editions in bibliography)

Nĩíñòááéáíéá ñèñòáìù ìíéáé ìíèñáíèý ðóéííèñíúò áíèóíáíòíá ááóó ìðááéíæáííúò ÈÍÑ ááìííñòðèðóáò ááéíñòáí èíáè-áñéíé ìñííáù, ìíçáíèýðááé ìðè íáíáóíáèííñòè ñíçááòù ìðíáðáìíò èííááðòáòèè áñáé èíóíðíàòèè èèè áá -áñòè èç ìáííé ñèñòáìù á áðóáóð, ò.á. áíçííæííñòù ñíçááíèý ááéííé ÁÁ ðóéííèñííáí ìàòáðèèá è íá ìñííáá ááóó ñèñòáì ìíèñáíèý ýóíáí ìàòáðèèá. Óáè èáè ðáçðááíðáííúá á ÁÁÍ á Ñáíèò-Íáòáðáóðáá è á Èíñòèòóóá èèòáðáòóðù á Ñíðèè ñèñòáìù óæá ìíðíáíááíù íá ìñííáá çíá-èòáèüíúò ìáññéáíá ðóéííèñáé XI-XVIII ááéíá, ðáçííáðáçíúò ì ñíñòááó (áíáíñèóæááíúá èíéáè, ñáíðíéèè è áð.), ðááíòá á íáíðááéáíèè èííááðòáòèè ýáèýáòñý ìáííé èç ñáìúò áèòóáèüíúò ìáðñíáèòèá ñíáìáñòííé ááýòáèüííñòè ó-áííúò ááóó ñòðáí.

Nĩèñíè èèòáðáòóðù

Èàøèðéíá è áð. 2005 &ndash; Èàøèðéíá, Á. Á. Ñóáìà ìíèñáíèý ðóéííèñííáí ìàòáðèèá èý ááòííàòèçèðíááííé ñèñòáìù Íòááèá ðóéííèñáé ÁÁÍ / Á. Á. Èàøèðéíá, Á. Á. Ííáéíáùðíáá // ìàòáðèèáè è ñííáúáíèý ì òííááì íòááèá ðóéííèñííé èíéáè ÁÁÍ. &ndash; Ñíá. : Èçá-áí Áéáèèòáèè ðÁÍ, 2005. &ndash; Ñ. 377-394.

Èðóøáèüíèòèáý 1999 &ndash; Èðóøáèüíèòèáý, Á. Á. Íðíáéáìù íòðáæáíèý áðóáíáðáòè-áñéíáí, ìáéáíáðáòè-áñéíáí è èíáèèííáè-áñéíáí ìíèñáíèý ñéááýíñèèò ðóéííèñáé á ñèñòáìá ýéáèòðíííé ááçù ááííúò / Á. Á. Èðóøáèüíèòèáý // Ííúòù ì èñòí-íéèíáááíèð. Áðááíáðóññèáý èíéæííñòù: áðóáíáðáòèý, ìáéáíáðáòèý, èíáèèííáèý. &ndash; Ñíá., 1999. &ndash; Ñ. 223-239.

Ííáéíáùðíáá è áð. 2004 &ndash; Ííáéíáùðíáá, Á. Á. Ááòííàòèçèðíááíáý èíóíðíàòèííáý ñèñòáìá ìíèñáíèý-ððáíáíèý-ìíèñéá ìàòáðèèá

ежедневна работа докато не се постигне съвсем изчерпателно / А. А. Милитенова,  
 А. А. Евандевова // Языковедские исследования в области славянской филологии: 10  
 летие Независимости Республики Беларусь. – М., 2004. – № 300-307.

Обзор за 2004 г. – Обзор за 2004 г., А. А. Евандевова  
 акад. Иванова // Языковедские исследования в области славянской филологии / А. А. Милитенова  
 // Языковедские исследования в области славянской филологии за 2003 г. – № 1, 2004. – № 79-96.

Boyadziev, and et. 2003 – Boyadziev,  
 A. A Unified Model for the Description of the Medieval Manuscripts? / A. Boyadziev, A. Miltenova,  
 D. Radoslavova // Computational  
 Approaches to the Study of Early and Modern Slavic Languages and Texts. – Sofia,  
 2003. – P. 113-125.

Miltenova, and et. 1998 – Miltenova, A. Repertorium of Medieval Slavic Literature: Computer  
 and Philological Standards / A. Miltenova, A. Boyadziev, S. Velev //  
 Palaeobulgarica. – 1998. – XXII, N 2. – P. 50-69.

Miltenova, and et. 2000 – Miltenova, A. An Electronic  
 Repertory of Medieval Slavic Literature and Letters: a Suite of Guidelines /  
 A. Miltenova, A. Boyadziev // Medieval Slavic Manuscripts and SGML:  
 Problems and Perspectives. – Sofia, 2000. –  
 P. 44-68.

Schemes for analytical description  
 of manuscripts and problems of conversion in various digital libraries (using  
 as examples Repertorium and Vedi)

Anissava Miltenova, Vera G. Podkovyrova

Institute of Literature of the Bulgarian  
 Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria; Library of Russian Academy of Sciences,  
 St. Petersburg, Russia

The paper presents the process of standardization  
 of analytical descriptions of Slavic manuscripts using informational  
 technologies.

[1] Милитенова А. А. [Милитенова, and et. 1998; Милитенова, and et. 2000; Boyadziev, and et.  
 2003; Евандевова А. А. 2005].